



***El fortalecimiento de las tradiciones franco haitianas a través
de la manifestación de Teatro***
***The invigoration of the Haitian traditions franc through the
theater manifestation***

Meilín González-Oroceno; Maryanis Matos-Michel; Aniuska Osoria de la-Cuesta

Universidad de Guantánamo, Cuba

Correo(s) electrónico(s)

geovanip@cug.co.cu

maryanis@cug.co.cu

aniuska@cug.co.cu

ORCID:<https://orcid.org/0000-0003-0602-4161>

<https://orcid.org/0000-0002-3083-6146>

<https://orcid.org/0000-0003-4070-2325>

Recibido: 22 de septiembre de 2021

Aceptado: 2 de octubre de 2021

Resumen

La investigación revela la necesidad del fortalecimiento de las tradiciones franco haitianas, desde la manifestación de teatro, a través de la puesta en práctica de un plan de actividades teatrales, demostrando la eficacia de las mismas en el cumplimiento de nuestro propósito. Contribuye a la formación de un individuo, que no solo desarrollan la vocación artística, sino también la vocación humana, la esfera afectiva, la conciencia social y la identidad cultural, ya que los estudiantes podrán acercarse a las riquezas de las tradiciones identitarias del Consejo Popular Santa Catalina.

Palabras clave: Identidad cultural; Teatro; Tradiciones franco haitianas; Localidad; Cultura

Summary

The investigation reveals the necessity of the invigoration of the Haitian traditions franc, from the theater manifestation, through the setting in practice of a plan of theatrical activities, demonstrating the effectiveness of the same ones in the execution of our purpose. The investigation contributes to the formation of an individual, not alone they develop the artistic vocation, but also the human vocation, the affective part, the social conscience, the cultural identity, since the students will be able to come closer to the wealth of the traditions identitarias of the Popular Council Santa Catalina.

Keywords: Cultural identity; Theater; Haitian traditions franc; Town; Culture

Introducción

A partir de la creación del Ministerio de Cultura en 1976 se ha observado un marcado interés por un amplio desarrollo cultural, trascendiendo al marco estrecho en que habitualmente transitaba la cultura y así la situó en las importantes relaciones con lo económico y social. En tal sentido, el entonces Ministro de Cultura Hart señaló en su momento:

El papel de la cultura y el arte en el desarrollo de nuestras sociedades estaba planteado hoy, de una parte como necesidad de carácter ideológico, y de otra, como un enriquecimiento del propio desarrollo de las relaciones sociales de producción, es decir como requerimiento del propio desarrollo económico. (1986, p.45).

Por tales razones una mirada a las tradiciones culturales de los pueblos constituye un eje de trabajo, ya que la cultura popular es el alma del pueblo. Este es el escudo y el arma que tenemos para luchar contra la invasión de cualquier producto enajenante, alienante, foráneo. Abarca un conjunto de manifestaciones y expresiones, generadas por un grupo o por individuos de una comunidad, que reconocidamente responden a sus expectativas en cuanto a expresiones de su identidad cultural y social, que se transmiten de generación en generación, ya sea, oral o por imitación.

Cualquier gestión sociocultural que se refiera a una localidad o grupo social concreto, debe proyectarse atendiendo a la síntesis de aquellos elementos identitarios que intervienen directo en el comportamiento y el quehacer de la comunidad. Esa visión de identidad, es el resultado no de meditaciones y reflexiones teóricas, sino más bien, de la aceptación vivencial de la pertenencia individual y colectiva al entorno local dado y a la existencia social del grupo o comunidad en que cada uno se inserta.

Es por ello que el arte constituye una de las vías propicias en la educación de los pueblos, forma aptitudes que permiten a la escuela, la familia y la comunidad, interactuar con el entorno social de manera determinante, donde el conocimiento de todas las tradiciones, facultades e instituciones constituyen un presupuesto inspirador que se revela en conocimientos, por lo que en los momentos actuales constituye una necesidad educar en la reafirmación de tradiciones, porque ellas son la base educativa en la formación.

En tal sentido los instructores de arte tienen la responsabilidad en la conducción de este proceso en correspondencia con las exigencias de los Ministerios de Educación y Cultura, por lo que la autora de esta investigación aborda esta temática, haciendo énfasis particularmente en las tradiciones franco haitianas, teniendo en cuenta las características del Consejo Popular Santa Catalina, donde hubo asentamiento de esta oleada migratoria, a partir del siglo XVIII, los cuales trajeron consigo sus costumbres y tradiciones y a su vez se fueron mezclando con las existentes, conformando la cultura nacional, al igual que en otros territorios guatemaltecos.

Conocer los elementos históricos de la región, ciudad o barrio que se habita, es de gran significación, no solo en el fortalecimiento del sentido de pertenencia e identidad, también propicia el poderoso conocimiento de la historia, sentimiento de amor y respeto a quienes los rodean, desde un clima de compromiso, consagración y nivel de respuestas de las tareas asignadas en la transformación colectiva para bien de ese entorno.

Por lo que se considera pertinente realizar el estudio hacia el fortalecimiento de las tradiciones afro haitiana en el Consejo Popular Santa Catalina del municipio Manuel Tames, debido a que es uno de los elementos determinantes de la identidad cultural del territorio montañoso, por lo que debemos trabajar por el fortalecimiento y conservación de los mismos.

Se reveló el siguiente *problema de investigación*: ¿Cómo contribuir al fortalecimiento de las tradiciones franco haitianas a través de la manifestación de teatro en el Consejo Popular Santa Catalina del municipio Manuel Tames?

Lo que conlleva a determinar el siguiente *Objetivo de la investigación*: Elaboración de un plan de actividades teatrales para el fortalecimiento de las tradiciones franco haitianas en el Consejo Popular Santa Catalina del municipio Manuel Tames.

Los métodos utilizados en el desarrollo de este trabajo estuvieron determinados por el objetivo general

Desarrollo

Fundamentos teóricos metodológicos que sustentan el conocimiento de las tradiciones franco haitianas

A lo largo de la historia humana se ha producido el fenómeno migratorio y sus motivaciones tienen distinta índole, pueden depender de conflictos religiosos, políticos o económicos, pero todas tienen una causa esencial: la búsqueda de mejores condiciones de vida, el afán legítimo de encontrar la felicidad que impulsa la voluntad humana; es por eso que este fenómeno se da siempre con una misma orientación, desde los países menos desarrollados hacia los más desarrollado.

El pueblo cubano se conformó históricamente como resultado de ese proceso múltiple en el cual predomina la herencia española, africana y antillana. Cada uno de estos grupos poblacionales aportó elementos que condujeron, a través de un largo proceso, a la formación de la cultura nacional, por lo que esta oleada migratoria tuvo diversas influencias sobre la población cubana en muchos aspectos de la vida cotidiana, tanto en lo material como en lo espiritual.

El Estado Cubano ha centrado su atención en la preservación de estos elementos identitarios, los cuales han sido declarados en los documentos normativos de los principios de la Revolución, planteando es los Lineamientos de la política económica y social del partido.

Continuar fomentando la defensa de la identidad, la conservación del patrimonio cultural, la creación artística y literaria y la capacidad para apreciar el arte. Promover la lectura, enriquecer la vida cultural de la población y potenciar el trabajo comunitario como vías para satisfacer las necesidades espirituales y fortalecer los valores sociales (2016, p.71).

De manera similar lo refleja La Constitución de la República de Cuba.

La educación promueve el conocimiento de la historia de la nación y desarrolla una alta formación de valores éticos, morales, cívicos y patrióticos; se promueve la libertad de creación artística en todas sus formas de expresión, conforme con los principios humanistas en que se sustenta la política cultural del Estado y los valores de la sociedad socialista; defiende la identidad y la cultura cubana y salvaguarda la riqueza artística, patrimonial e histórica de la nación. (2019, p.30-32).

De igual modo ha sido objeto de estudio de varios investigadores, desde diferentes ciencias, cabe destacar: Tamanes, (1955). Aguirre, (1974). Pérez de la Rivas, (1975). Boti, (1985). Cernicharo (1994). Méndez, (1994). Padrón, (1997). **James Figueroa**, (1998). Barleta, (2000). López, (2000). Pichardo (2000). González, (2005). Sevillano, (2005). Guanche, (2006). Matos, (2007). Rosales, (2009). Divo (2011). Gutiérrez, (2001). Coca, (2015). Basulto, (2017), quienes enfocan sus estudios en la presencia de estos grupos migratorios en Cuba y destacando características singulares y su incidencia en la conformación de la cultura cubana, de singular significado la práctica religiosa, la danza, la música, el lenguaje, entre otras.

El reflujo migratorio interno se había diseminado por toda la isla, contribuyendo a enriquecer el etnos cubano con el intercambio biológico y cultural, consciente o inconsciente.

Por su cercanía geográfica con Cuba, la inmigración proveniente de Haití como secuela de su Revolución, impactó acentuadamente en la región oriental a todo lo largo del siglo XIX. La provincia de Guantánamo no estuvo exenta de la presencia de esta inmigración, permitiendo de una forma u otra el desarrollo de la cultura local, donde se aprecia su huella en la cultura de estos haitianos descendientes y que aún viven en esta provincia.

Al respecto Sevillano plantea que:

La presencia haitiana en Guantánamo, implicó un franco proceso de transculturación, lento y con sus propias características, por cuanto la asimilación que se operó fue desarrollándose de forma limitada, como resultado de la discriminación que fueron objeto en las zonas donde se asentaron. (2007, p.51).

Los estudios de este tema coinciden en plantear que el arribo ilegal fue realmente abrumador durante las tres primeras décadas. La doctora Espronceda, cita: “(...) Hacia 1909 ya existía un

movimiento migratorio ilegal de braceros haitianos por las costas de la región de Guantánamo, (...) y calcula que para 1911 la entrada ilegal estuviese entre 10 000 y 12 000 braceros” (2002, p.23.)

Según Zunzarren en la provincia de Guantánamo hubo diferentes invasiones, las que tuvieron importantes influencias en el ámbito cultural costumbrista de la provincia guantanamera, un conglomerado habitacional de ancestral raigambre antillano-caribeña.

Los asentamientos de haitianos en Guantánamo se localizaron fundamentalmente en comunidades rurales donde hubo centrales azucareros como fueron: Soledad, actual El Salvador; Ermita, hoy Costa Rica, municipio El Salvador; Los Caños, actual Paraguay; La Esperanza, actual Argeo Martínez; Honduras, en el municipio de Guantánamo; Romelié, actual Héctor Infante el municipio Manuel Tames.

También donde hubo plantaciones de café como en Yateras, Imias, Baracoa y Bayate; y en las urbanas como: La loma del chivo, Caimanera, Boquerón y otras zonas periféricas colindantes con los caminos que conducían hacia el campo, dentro de la que está Colmenar (antiguo nombre) región oriental que pertenecía al Municipio Sagua de Tánamo hoy Santa Catalina. Partimos de esa idea conceptual de dónde venimos, qué somos y hacia dónde vamos el presente trabajo destaca las memorias de la citada comunidad.

En esta zona existía numerosos Palenques de cimarrones y liberaban del trabajo esclavo en los cafetales, utilizaban su lengua, el creole, como medio de comunicación y sus mayores fueron aprendiendo de forma aislada algunas palabras hasta llegar a dominar en su casa pero en la calle del batey pregonaban la venta de sus productos. Algunos vocablo pasaron a formar parte del habla popular, tal es el caso de la hierba *pitigasón*, planta persistentes y difícil de eliminar derivada de la palabra creole *piti gasón*, que fue adjudicada a los muchachos malos. También se hizo práctica la palabra *fufú*, a la sazón se les ofrecía como alimento, por lo general un condumio elaborado a base de diferentes viandas hervidas y aplastadas, nombre con el cual ha llegado hasta nuestros días.

Un aspecto de singular trascendencia lo constituyó la tumba francesa de Bejuco, declarada por la UNESCO Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad y luego la incluyó en la lista representativa del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad. En esta se hacían las celebraciones más importantes de la región, las cuales perduraron por varios años, sus descendientes hasta la tercera generación mantuvo las tradiciones.

Diversas fueron las motivaciones que conformaron el fundamento de la indagación sobre las tradiciones afro haitianas de la comunidad de Santa Catalina, ya sea por el factor familiar o el vivir en esta comunidad cafetalera y muchas veces escuchar frases que ora alababan, ora recriminaban a un grupo considerable de descendientes. De aquí la necesidad de abordar las características generales de los inmigrantes que llegaron a costas cubanas a inicios del siglo

pasado, fundamentalmente a esta comunidad. Los elementos que con mayor fuerza nos identifican, la cultura culinaria, la práctica de la medicina popular y herbolaria, además de sus creencias religiosas.

En este sentido la caracterización de la actividad religiosa y sociocultural así como el legado de grandes figuras de la historia patria y local junto a la diversidad de sus tradiciones, hacen de esta comunidad, un escenario propicio para destacar el protagonismo de sus vivencias individuales y colectivas contribuyendo a la preservación y conocimientos de las tradiciones. Se ha tenido en cuenta en la comunidad de Santa Catalina no se ha trabajado con profundidad el conocimiento de las tradiciones haitianas, por lo que es necesario destacar sus tradiciones culturales e insertar el trabajo comunitario desde los agentes sociales de los diferentes ministerios tales como educación y cultura.

Aportando a la formación del hombre nuevo, ese cubano de hoy, que coexiste con las diferentes problemáticas sociales. Necesitado de una evidente instrucción cultural y artística. En la que es vital, la interacción desde las obras maestras universales de todas las épocas y las más auténticas regionales. Siendo entonces la comunidad un espacio que desarrolla desde la identidad, las relaciones sistemáticas de la sociedad en su totalidad, sus necesidades y soluciones materiales, espirituales y económicas para su transformación con la activa participación de la población y el apoyo de entidades e instituciones, volviéndose un proceso permanente y continuo de reflexión y análisis sobre el entorno.

Por lo que resulta de vital importancia el fortalecimiento de las tradiciones franco haitianas, estas se componen desde elementos de socialización de gran significación que contribuyen a la formación del hombre nuevo que demanda la sociedad socialista y las realidades del mundo actual.

En sentido general puede afirmarse que hay mucho de Haití -por derecho propio- en la historia y la cultura cubana. Haití estuvo en el toque de tumba francesa que Carlos Manuel de Céspedes presidió la noche del 9 de Octubre de 1868, Haití estuvo en la Protesta de Baraguá durante la cual los que salvaron la dignidad nacional cubana se identificaban entre sí hablando creole, Haití estuvo en el holocausto de Flor Crombet en las montañas de Yateras, y está en Cuba en el Festival del Caribe, en la presencia revolucionaria de sus descendientes.

Las actividades teatrales. Motivación para el fortalecimiento de las tradiciones franco haitianas en la comunidad Santa Catalina

Las actividades teatrales elaboradas están diseñadas para fortalecer las tradiciones franco haitianas en los niños de la comunidad Santa Catalina. Estas constituyen una variante efectiva de trabajo, se inserta dentro de la dinámica que desarrolla el instructor de arte con su grupo de creación y está muy de acuerdo con las necesidades de los estudiantes. Facilita y cumple con las funciones de actualizar, integrar, reflexionar e investigar. Es por ello que las actividades

planificadas potenciarán la toma de conciencia de los escolares en la necesidad del fortalecimiento de las citadas tradiciones en el territorio.

Se toma en consideración que Actividad Teatral: no es más que la capacidad de actuar o hacer sobre algo, mediante la manifestación extrema de lo que se hace relacionada al teatro de forma exagerada y preparada totalmente para causar efecto en un campo, entidad o persona. Estas actividades contribuirán al fortalecimiento de las tradiciones franco haitianas en el Consejo Popular Santa Catalina.

Todas las actividades se enmarcaron en un espacio abierto y participativo, y a la vez los talleristas poseen en el momento del cierre un nivel de conocimiento, adquiridos a través de las actividades teatrales y lo más importante es que lo sienten como un espacio para su crecimiento personal, un espacio para meditar y tomar decisiones ante la vida; las actividades son flexibles y de fácil comprensión para los pobladores, no es necesario ser destacado para implicarse en ellas. Pues estas ofrecen un lugar para cada atributo personal, brindando la posibilidad de atender la diversidad.

Estas formas de organización permiten la práctica del desarrollo del trabajo teatral, creando los espacios para la realización y crecimiento espiritual, el desarrollo del gusto artístico, facilita el goce estético y se atienden las demandas crecientes de conocimientos acerca del arte, la cultura y potencia el desarrollo de un movimiento cultural masivo que teniendo como soporte la formación técnica especializada, se obtiene como resultado un fuerte movimiento de artistas aficionados y un público con sentido artístico, atendiendo al estímulo y la preservación de las manifestaciones y expresiones de la cultura popular tradicional, sobre la base de la utilización de métodos y procedimientos con fines pedagógicos.

En esta etapa se dirige la actividad teatral a promover la estimulación y la motivación a los niños y pobladores de Santa Catalina.

Ejecución de la actividad: para ejecutar y valorar en un período determinado la factibilidad de las actividades teatrales.

En esta etapa se preparan todas las condiciones para que se ejecute la actividad con la calidad que se requiere, teniendo en cuenta las condiciones favorables tanto objetivas como subjetivas. Juega un papel fundamental la comunicación que se debe establecer entre los actores de este proceso, la planificación adecuada de las actividades, la organización de las mismas, las acciones que cada una debe realizar y el papel que a cada cual le corresponde.

Estas actividades teatrales también se fundamentan en el hecho de que las situaciones de cada instructor en particular pueden ser tan diversas y cambiantes que se requiere de la constante actualización en esta área, sobre todo del trabajo cooperado y la unidad en las acciones educativas de todos los que interactúan en el proceso formativo.

Las actividades se desarrollarán por el colectivo, definiéndose responsables de cada una de ellas y el papel de los demás miembros en su ejecución. Si se han desarrollado con seriedad los pasos anteriores, el colectivo podrá definir de manera aceptada el tipo de actividad y los responsables de cada una de ellas, no obstante, todas exigen del trabajo en equipo, la forma de decisiones colectivas, el trabajo de mesa y la contribución de todos los miembros del colectivo.

El **control** de la actividad permite medir el alcance de la propuesta en esta etapa se debe tener en cuenta en cada actividad la forma en que se organizará el control de la ejecución de la misma lo que dará la medida del cumplimiento de los objetivos propuestos y la evaluación de lo que se requiere en cada una de ellas.

La **evolución** debe hacerse en correspondencia con los elementos que se requieren en la evaluación, teniendo en cuenta el aspecto cualitativo y cuantitativo, sin perder de vista la estimulación como indicador esencial para el logro de la motivación de cualquier actividad. Las actividades teatrales que se presentan a continuación están diseñadas para fortalecer las tradiciones franco haitianas en los niños de sexto grado, de la comunidad Santa Catalina. Estas constituyen una variante efectiva de trabajo se inserta dentro de la dinámica que desarrolla el instructor de arte con su grupo de creación y está muy de acuerdo con las necesidades de los estudiantes de sexto grado. Facilita y cumple con las funciones de

Actualizar, integrar, reflexionar e investigar. Es por ello que las actividades planificadas potenciarán la toma de conciencia de los escolares en la necesidad del fortalecimiento de las citadas tradiciones en el territorio.

Sistema de Actividades

Actividad # 1 De la Tumba francesa al cafetal.

Objetivo: Explicar el desarrollo alcanzado en la localidad a través de un viaje imaginario para el conocimiento de la historia local.

Actividad # 2 Mis memorias.

Objetivo: Realizar una visita a descendientes de haitianos para conocer las diferentes tradiciones e incentivar a los talleristas a su fortalecimiento.

Actividad # 3: ¿será aguinaldo?

Objetivo: Demostrar las tradiciones haitianas a través de una narración oral para su mejor conocimiento y fortalecimiento.

Actividad # 4: Juego de Palabras.

Objetivo: Explicar mediante un glosario de términos las diferentes palabras en creole que han perdurado hasta nuestros días, para el conocimiento del lenguaje de estos grupos migratorios.

Actividad # 5: Mis tradiciones

Objetivo: Explicar las tradiciones de los haitianos a través de las representaciones teatrales del poema Masón, de Regino Eladio Boti

Actividad # 6: El que no tienen de Congo tiene de carabalí y de haitiano un tin.

Objetivo: Demostrar a través de escenificaciones teatrales las creencias mágico religiosas de las tradiciones franco haitianas del consejo popular Santa Catalina.

Actividad # 7: Las tradiciones haitianas en el arte culinario

Objetivo: Explicar a través de la escenificación teatral los principales platos típicos de las tradiciones haitianas para fortalecer la cultura en el arte culinario

Actividad # 8: Mis Raíces

Desarrollar el concurso “Mis raíces” evidenciando el fortalecimiento de las tradiciones franco haitiana en la comunidad santa Catalina.

La aplicación de la propuesta de actividades fue muy efectiva, ya que los alumnos tomaron conciencia de la necesidad de fortalecer las tradiciones haitianas en el Consejo popular Santa Catalina, permitió la elevación de la preparación de los educandos en este objetivo priorizado, al discutirse temas identitarios de la comunidad y otros relacionados con el desarrollo de la independencia y la creatividad. Contribuyó a la formación de valores de los alumnos de la escuela Manuel Ascunce Domenech.

Aumentó el conocimiento respecto a las tradiciones franco haitianas de Santa Catalina

Se logró la motivación de los pobladores, demostrando la factibilidad de las actividades realizadas. Tomando conciencia que las tradiciones son la identidad de un pueblo, reflejando la interdisciplinariedad con las actividades docente.

Conclusiones

Los antecedentes históricos determinaron la importancia de las tradiciones franco haitianas en los pobladores de la comunidad, así como la práctica de sus tradiciones desde sus orígenes hasta la actualidad. Los referentes teóricos que sustentan las tradiciones haitianas han propiciado la promoción de obras de teatro, partiendo de la concepción y lógica orgánica para desarrollar la creatividad, imaginación sobre el arte teatral y su relación con las restantes manifestaciones del arte y con la

Referencias bibliográficas

- Addine, F. (2002). *Compendio de pedagogía*. Principios para la dirección del proceso pedagógico. La Habana: Pueblo y Educación. Cuba.
- Almazán, S. (2009). “*Controversia Cultura Popular, identidad y comunidad*”, Cultura Ideológica Sociedad: Temas No 20-21/ Enero – Junio La Habana: Cuba.
- Alonso Comas, I. (2011). *Guantánamo economía de plantación*. Guantánamo: El Mar y La Montaña.
- Baeza Martín, C. (2006). “*Modelo teórico para la identidad cubana*” en *Cultura cultural*. La Habana: Félix Varela. Cuba.
- Barnet, M. (1995). *Cultos afrocubanos: la Regla de Ocha, la Regla de Palo Monte*. La Habana: Unión Artex.
- Baty, Gastón, R. (1993) *El arte teatral*. Fondo de Cultura Economía. México. Recuperado de <https://rieoei.org/historico/deloslectores/642Robles.PDF>
- Boti Barreiro, R. (1985): Guantánamo .*Breves apuntes acerca de los orígenes de esta ciudades*. Guantánamo: Oriente.
- Cabo verde Abreu, D. (2011). *El Titán de Bronce, Sagua y la Tumba Francesa*. Ciencia & Futuro. 1 (3) pp.1-10.
- Constitución de la República de Cuba. (2019) *Capítulo VI Fundamentos de la Política Educativa, Científica y Cultural*. La Habana: Política. P 30-32.
- Espronceda Amador, M. (2002). *La comunidad haitiana en Guantánamo*. Guantánamo: El Mar y la Montaña.
- Guanche, J. (1979). *Significación de la Cultura Popular Tradicional*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Hart Dávalos, A. (1986). “Segunda Conferencia Mundial sobre Políticas Culturales de la UNESCO”. En *Pensamiento y política cultural cubana*. Tomo 3. La Habana: Pueblo y educación.
- Hernández, F. (2008). *La investigación basada en las artes. Propuesta para repensar la investigación en educación*. La Habana: Pueblo y Educación.

- Jiménez, L., Aguirre, I., Pimentel L. (2007). *Educación artística, cultura y ciudadanía*, Metas educativas 2021, Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) Fundación Santillana, Madrid, España.
- Lineamiento de la política económica y social del partido y la revolución 2016-2021, capítulo VI Política Social, lineamiento 102, p 71.
- Ministerio de Cultura. (2004). *Acerca del trabajo del instructor de arte en la escuela*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Moussinac, L. (1965) *El teatro desde su origen hasta nuestros días*. La Habana: Consejo Nacional de Cultura.
- Ortiz, F. (1991). *Los bailes y el teatro de los negros en el folklor de Cuba*. La Habana: Cárdena.
- Payato Díaz, Y. (2002) *Glosario de términos culturales*. Guantánamo: El Mar y La Montaña.
- Sevillano Andrés, B. (2007). *Trascendencia de una cultura marginada*, Presencia haitiana en Guantánamo. Guantánamo: El Mar y la Montaña
- Valdés Bernal, S. (2006). *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*. La Habana: Félix Varela.